1
bureau
coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 23 novembre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "pris en exécution de l'article 1er de l'arrêté royal du 12 novembre 1952 relatif à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale", a donné le 25 novembre 1953 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e November 1953 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "ter uitvoering van artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 November 1952 ter vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is", heeft de 25e November 1953 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet les modifications de forme suivantes :

1. Au préambule, alinéa 1er, il y aurait lieu d'écrire : " ... notamment l'article 1er, modifié par la loi du 28 mai 1953;",
et à l'alinéa 2 : "... notamment l'article 1er, modifié par l'arrêté royal du 14 octobre 1953;".

2. L'alinéa 3 du préambule ne contenant qu'une pétition de principe, le Conseil d'Etat en propose la suppression.

3. A l'article 2, il paraît préférable de remplacer les mots : " dont question à" par "prévue".

4. La rédaction suivante est proposée pour l'article 3:

"Article 3.-

L'autorisation est retirée lorsque :

1° les lois sociales ne sont pas régulièrement appliquées;

2° le nombre de travailleurs occupés est inférieur à deux cents pendant trois années consécutives.".

\+ +

.../...

Le Conseil d'Etat observe qu'il existe une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'article 1er, alinéa 2. L'idée exprimée par l'emploi de l'adverbe "préalablement" ne trouve pas sa correspondance dans le texte néerlandais.

De Raad van State stelt voor, de volgende vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen :

1. In de inleiding leze men in het eerste lid :

"... inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wet van 28 Mei 1953;" en in het tweede lid :

"... inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 October 1953;".

2. Het derde lid der inleiding is niets anders dan een petitio principii. De Raad van State stelt dan ook voor het weg te laten.

3. In artikel 2 wordt "vermeld" beter door "bedoeld" vervangen.

4. Voor artikel 3 wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 3.-

De machtiging wordt ingetrokken, wanneer :

1° de sociale wetten niet geregeld meer worden toegepast ;

2° gedurende drie opeenvolgende jaren minder dan tweehonderd werknemers zijn tewerkgesteld.".

\+

\+ \+

.../...

De Raad van State merkt op, dat de Nederlandse en de Franse tekst in artikel 1, tweede lid, niet overeen stemmen. In de Nederlandse tekst vindt men het idee, door het Franse bijwoord "préalablement" weergegeven, niet terug.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M. SOMERHAUSEN, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1953. De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.